

Số ra ngày: 1/10/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày **3 tháng 11 năm 2016** (thứ 5, ngày lễ)



外国人のための1日相談サービス  
Consultation Service Day  
외국인우회 1일 상담서비스  
在东大阪的1日咨询服务

11:00 ~ 15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Ga Fuse - Trung tâm thị dân

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA  
Día de Servicio de Consulta



(Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse, tuyến Kintetsu Nara/ Osaka)

วันรับบริการให้คำปรึกษา

Tư vấn bằng nhiều thứ tiếng, với các chuyên gia nhiều lĩnh vực như Visa, chuyển quốc tịch, công việc, lao động, bảo hiểm lương hưu- bảo hiểm xã hội, bảo hiểm quốc dân, giáo dục( hướng đi sau khi tốt nghiệp cấp 2, chế độ học bổng, v.v.), các lo lắng về sức khỏe, nuôi con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi cũng cung cấp các thông tin về sinh hoạt, đời sống (như nhà thuê của thành phố v.v.)  
\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

●Ngôn ngữ đáp ứng: (gồm 8 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine, tiếng Thái

● Nơi liên hệ: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

### Tuyển sinh nhập học nhà trẻ năm 2017

Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ vui lòng gửi đơn đăng ký trước ngày 31/10 (thứ hai). Những phụ huynh đã gửi đơn đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng cần phải gửi lại đơn đăng ký một lần nữa. Chúng tôi không tiếp nhận nếu thiếu hồ sơ vì vậy vui lòng mang đầy đủ khi đi đăng kí. Hạn chót để đăng ký chuyển trường là ngày 31/10.

◇Đối tượng: Những phụ huynh có con ở trước độ tuổi đến trường, cần có người giữ trẻ

◇Đăng ký: Nộp trực tiếp các giấy đăng ký và các giấy tờ cần thiết trước ngày 31 tháng 10 (thứ hai)

\* Trường hợp của những trẻ 0 tuổi được sinh ra trong khoảng thời gian từ ngày 2/4 năm nay đến ngày 3 tháng 2 năm sau sẽ được nhận đơn đến ngày 17 tháng 2 (thứ sáu) năm sau

平成29年度 保育施設入所児童を募集

入所希望者は10月31日(月)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申し込みが必要で、不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもって申し込んでください。転園の申込みも10月31日に締め切りです。

◇対象：就学前の子どもがいて、保育が必要な事情のある方

◇申込：申込用紙と必要書類を10月31日(月)までに直接

\*今年4月2日から来年2月3日に生まれた0歳児については、来年2月17日(金)まで受け付けます。

Nơi liên hệ: Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817

Ban hỗ trợ trẻ em hoặc Các Văn phòng Phúc lợi

問い合わせ先：子ども応援課または各福祉事務所子育て支援係

### Thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp trẻ em đối với phí giữ trẻ của nhà trẻ (mẫu giáo)

保育所(園)の保育料 児童手当からの特別徴収を実施

Để đảm bảo nguồn thu của thành phố và tính công bằng cho người sử dụng, thành phố đang thực hiện thu phí đặc biệt từ trợ cấp nhi đồng với đối tượng là những người liên tục nợ phí chăm sóc trẻ.

Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi thông báo thu phí đặc biệt đối với phí giữ trẻ trong trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) cho những người thuộc đối tượng vào ngày 7 tháng 10 (thứ sáu).

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。

対象者には10月7日(金)に児童手当(特例給付)にかかる保育料特別徴収通知書を発送します。

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con  
TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817

Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân  
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先：保育料について=子育て支援課  
児童手当について=国民年金課



<p><b>Tiêm chủng định kỳ vắc xin phòng ngừa viêm gan B</b></p>	<p>がたかんえん ていきよぼうせつしゅ B型肝炎ワクチンの定期予防接種</p>
<p>Vi rút viêm gan B có thể gây viêm gan mãn tính, xơ gan, ung thư gan. Loại vi rút này có khả năng lây nhiễm rất cao, do đó chúng ta hãy thực hiện tiêm chủng vắc xin để trẻ có sức đề kháng. Bắt đầu tiêm chủng định kỳ vắc xin phòng ngừa viêm gan B từ tháng 10. ◆Đối tượng: Những trẻ được sinh từ ngày 1 tháng 4 năm 2016 trở đi, và có đăng ký cư trú tại thành phố vào thời điểm tiêm chủng ◆Số lần tiêm chủng: 3 lần ◆Khoảng cách tiêm chủng: Đối với trẻ từ 2 tháng tuổi trở lên, tiêm 2 lần, mũi thứ nhất cách mũi thứ hai từ 27 ngày trở lên, sau đó tiêm mũi thứ ba cách mũi thứ 1 từ 139 ngày trở lên. *Chúng tôi sẽ thu phí đối với việc tiêm chủng không định kỳ cho trẻ quá 1 tuổi. Vui lòng liên hệ bên dưới để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>B型肝炎ウイルスは、慢性肝炎や肝硬変、肝がんを引き起こす恐れがあります。 非常に感染力が強いため、ワクチンを接種してウイルスに対する抵抗力をつけましょう。 10月からB型肝炎ワクチンの定期予防接種が始まります。 ◆対象：接種時に本市に住民登録があり、平成28年4月1日以降に生まれた方 ◆接種回数：3回 ◆接種間隔：生後2ヶ月以降に27日以上の間隔をおいて2回、その後1回目の接種から139日以上の間隔をおいて1回。 ※1歳を過ぎると任意接種となり有料になります。 詳しくは下記までお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng Chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - các bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809</p>	<p>とくあわ さき ぼ しほけん かんせんしょうか 問合せ先：母子保健・感染症課</p>

<p><b>Tầm soát ung thư</b></p>	<p>がん検診</p>
--------------------------------	-------------

Thành phố sẽ thực hiện khám tầm soát theo bảng bên dưới.  
Người không có Giấy khám tầm soát ung thư của thành phố vui lòng liên hệ.  
市では、表のとおりがん検診を実施しています。  
市がん検診受診証が手元のない方はお問合せください。

	Đối tượng 対象	Phí khám bệnh 受診料	Địa điểm ところ
Tầm soát ung thư dạ dày 胃がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư đại tràng 大腸がん検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) 800円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư phổi 肺がん・結核検診	Người từ 40 tuổi trở lên 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) 500円(年1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
		Miễn phí (1 lần/năm) 無料 (年1回)	Trung tâm chăm sóc sức khỏe 保健センター
Tầm soát ung thư cổ tử cung 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2016 平成28年4月1日現在、20歳以上の偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị trong thành phố 市内取扱医療機関
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) 乳がん検診 (マンモグラフィ)	Nữ từ 40 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2016 平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性	800 yên (2 năm/lần) 800円(2年に1回)	Cơ quan y tế điều trị, trung tâm chăm sóc sức khỏe 取扱医療機関、保健センター

\*Để biết thêm thông tin chi tiết về nội dung khám, cơ quan y tế, v.v... vui lòng truy cập vào website của thành phố hoặc liên hệ theo thông tin bên dưới.

※検査の内容や医療機関など、詳しくは市ウェブサイトをご覧ください、下記までお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809  
問合せ先:健康づくり課